

Teilnehmende Schulen
Écoles participantes
Deelnemende scholen



LITERATUR
LITERATUUR
LITTÉRATURE

Athénée Royal d'Ans (B)
Athénée Royal de Chênée (B)
Athénée Royal Thil Lorrain, Verviers (B)
Campus de Helix, Maasmechelen (B)
Clara-Fey-Gymnasium, Schleiden (D)
Collège Notre-Dame de Gemmenich (B)
Collège Saint Veronique, Liège (B)
Couven Gymnasium, Aachen (D)
Europaschule Langerwehe (D)
Goethe-Gymnasium, Stolberg (D)
HELMo Ste. Croix, Liège (B)
Institut Saint Joseph, Welkenraedt (B)
Königliches Athenäum, Eupen (B)
Maria Montessori Gesamtschule, Aachen (D)
Porta Mosana College, Maastricht (NL)
Romboutscollege, Brunssum (NL)
Sint-Janscollege, Hoensbroek (NL)
Sint Franciscuscollege, Heusden-Zolder (B)
St. Leonhard Gymnasium, Aachen (D)
Städtische Gesamtschule Aachen Brand (D)
Städtisches Gymnasium Herzogenrath (D)
Stiftisches Gymnasium Düren (D)
Wico Campus Sint Maria, Neerpelt (B)

Herzlichen Dank an die Schüler und Lehrer für ihr Engagement!
Hartelijk dank aan de scholieren en hun leerkrachten
voor hun inzet!
Merci aux élèves et à leurs professeurs pour leur engagement!



Besuche uns auf facebook!
→ Euregio-Schüler-Literaturpreis

Veranstaltungen | Samenkomsten | Manifestations

Die Schüler diskutieren mit den Autoren
De scholieren discussieren met de auteurs
Les lycéens discutent avec les auteurs

28. Januar – 18.00 h | Eupen (B)
Daniela Krien und Herman Koch
Kulturzentrum Jünglingshaus, Neustraße 86

11 februari – 18.00 h | Maastricht (NL)
David Foenkinos en Alain Claude Sulzer
Centre Céramique, Avenue Céramique 50

12. Februar – 18.00 h | Aachen (D)
David Foenkinos und Alain Claude Sulzer
Ludwig Forum, Jülicher Straße 97–109

14 mars – 18.00 h | Liège (B)
Delphine de Vigan et Toine Heijmans
Université de Liège, Complexe Opéra, Salle Noppus
Place de la République française, 41

„Jury-Tag“ – Wahl des Preisträgers
„Jurydag“ – verkiezing van de prijswinnaar
»La journée du jury« – élect ion du lauréat

31. März – 12.30 h | Schleiden (D)
Clara-Fey-Gymnasium, Malmedyer Straße 2

Im Anschluss an dreisprachige Debatten wählen die Schüler den Preisträger, den sie selbst direkt telefonisch benachrichtigen.
Na afloop van drietalige debatten kiezen de scholieren de prijswinnaar, waarna deze onmiddellijk via een telefoontje van die beslissing op de hoogte wordt gebracht.
Les débats ont lieu dans les trois langues. Immédiatement après le vote le lauréat est appelé au téléphone.

Kritikerrunde | ronden van critici | tables rondes des critiques

20. März – 18.00 h | Aachen (D)
Pierre Deshusses, Literaturkritiker (Le Monde)
Joseph Hanimann (Korrespondent der Süddeutschen Zeitung in Paris) | Moderation: Sabine Rother (Aachener Zeitung)
Deutsch-französisches Institut, Gartensaal, Theaterstr. 67

21 mars – 18.00 h | Liège (B)
Pierre Deshusses, critique littéraire (Le Monde)
Joseph Hanimann (Correspondant du Süddeutsche Zeitung à Paris) | Animé par: Jean-Paul Bonjean
Bibliothèque Chiroux, Espace Rencontres, 15 rue des Croisiers

Im Anschluss an die Wahl der Schüler finden Kritikerrunden statt, bei der bekannte Journalisten mit Schülern über die nominierten Werke und das preisgekrönte Werk diskutieren.
Direct na de uitverkiezing komt een ronde van critici bij elkaar waarbij bekende personen uit de wereld der literatuur en vertegenwoordigers van de jury met elkaar discussieren over de werken op de short list en het uitverkoren boek.
Après l'élection du lauréat aura lieu une table ronde des critiques littéraires. Des personnalités du monde littéraire viendront discuter des livres nommés et du livre lauréat avec certains des membres du jury lycéen.

Preisverleihung | Prijsuitreiking | Remise du prix

16. Mai – 18.00 h | Eupen (B)
Europasaal im Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Gospertstraße 1

Der Preisträger und seine Übersetzer nehmen ihre Auszeichnungen persönlich entgegen. Schüler aus den drei Ländern ehren sie mit Laudationes in ihrer Muttersprache.
Aan de prijswinnaar en zijn vertalers worden de onderscheidingen persoonlijk overhandigd.
Scholieren uit de drie landen houden op hen een lofrede in hun moedertaal.

Le lauréat et ses traducteurs reçoivent personnellement leur prix. Un élève de chaque pays fait dans sa langue maternelle l'éloge du lauréat.

Wir danken ... | Wij danken ... | Nos remerciant ...

für die finanzielle Unterstützung | pour leurs subventions | voor de financieele steun:
der Staatskanzlei NRW, Programm Regionale Kulturpolitik, der Sparkassen-Kulturstiftung Rheinland, der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, der Französischsprachigen Gemeinschaft Belgiens, der Provinz Limburg (B), der Provinz Limburg (NL), der Stadt Aachen, der regio iT, dem Förderkreis Deutsch-Niederländisches Jugendwerk, der Deutsch-Niederländischen Gesellschaft zu Aachen

für die Stiftung der Preisgelder | pour la donation des prix | voor de financiering van prijsgeld:
der Bürgerstiftung für die Region Aachen - Kultur, Kunst und Wissenschaft, dem Cornelsen Verlag

für die Ausrichtung und Unterstützung der Lesungen | pour le soutien matériel et financier des lectures de texte | voor het subsidieren van de lezingen:
dem Deutschen Literaturfonds, der Foundation for the Production and Translation of Dutch Literature, der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia, der Stadt Aachen, der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, der Stadt Maastricht, dem Centre Céramique, Maastricht, der Universität Lüttich, der Bibliothèque Chiroux, dem Literaturbüro in der Euregio Maas-Rhein, dem Deutsch-Französischen Kulturinstitut in Aachen, dem Kulturellen Komitee der Stadt Eupen

für die Stiftung von Büchern | pour la donation de livres | voor de financiering van boeken:
der Buchhandlung Schmetz am Dom (Aachen), der Buchhandlung Libris Agora (Liège), sowie den Verlagen Actes Sud, Anthos, Arche Paradies, Atlas, Belford, C.H. Beck, Bourgois, De Geus, Droemer, Flammarion, Galiani, Gallimard, Graf, JC Lattès, Kiepenheuer und Witsch, Meulenhoff



Euregio-Schüler-Literaturpreis e.V., Sülzburgstraße 220, 50937 Köln, Tel. +49 (0) 221 2941 232, vogt@euregio-lit.eu, www.euregio-lit.eu

www.euregio-lit.eu



LITERATUR
LITERATUUR
LITTÉRATURE

Euregio-Schüler-Literaturpreis
Euregio literatuurprijs voor scholieren
Prix littéraire des lycéens de l'Eurégio

Unter der Schirmherrschaft von Martin Schulz,
Präsident des Europäischen Parlaments

2014

Euregio-Schüler-Literaturpreis

Zur zeitgenössischen Literatur gehört es, dass sie sich ins Leben wirft. Wenn dieser Wurf dann noch über Sprach- und Landesgrenzen hinweg geht und auf die Neugier und das Urteil einer jungen Leserschaft trifft – voilà, das ist er, der Euregio-Schüler-Literaturpreis. Frischer geht es kaum, und teilzunehmen macht kundig, agil, und vor allem: Freude.

Das Projekt verbindet das Nächstliegende: die drei Nachbarsprachen der Euregio Maas-Rhein, junge Leute aus Belgien, den Niederlanden und Deutschland; es verbindet Schulen mit Schulen, Leser mit Autoren, kritische Betrachtung mit preiswürdigen Werken; es macht Bildung zur lebendigen Erfahrung eigener Zuständigkeit und Kompetenz.



In den Wettbewerb treten jeweils zwei aktuelle Werke des deutschen, französischen und niederländischen Sprachraums, insgesamt sechs Titel, die auch als Übersetzungen vorliegen. Dann beginnt das Lesen, Kommentieren und Diskutieren, immer über Tellerränder hinaus und hinein in erweiterte Horizonte. Wenn zuletzt die Schüler-Jury die Sieger prämiiert (rund 400 Schüler/innen aus 23 Schulen wählen eine/n Autor/in und die beiden jeweiligen Übersetzer/innen) und ihren Preis übergibt, sind es vor allem die jungen Leute, die gewonnen haben.

Euregio Literaturprijs voor scholieren

Het hoort bij de hedendaagse literatuur dat die zich op het leven werpt. Als deze worp dan op de koop toe taal- en grensoverschrijdend wordt en op de nieuwsgierigheid en het oordeel van jongeren botst, tja, dan krijg je de Euregio Literatuurprijs voor Scholieren. Het kan nauwelijks fleuriger, de deelname aan de Prijs brengt beslagen, agiele en vooral vreugdevolle jongeren voor.

Het project verbindt dat wat voor de hand (deur) ligt: de drie buurtalen van de Euregio Maas-Rijn, jongelui uit België, Nederland en Duitsland. Het brengt niet alleen scholen samen, maar ook lezers en auteurs, alsook literaire kritiek en oeuvre dat een prijs verdient. Via het project ervaar je dat geletterdheid deel uitmaakt van je eigen verantwoordelijkheid en competentie.

Bij deze wedstrijd doen twee actuele boeken van Duitstalige, Franstalige en Nederlandstalige auteurs, in het totaal zes boeken dus, mee. Deze werken moeten ook in de twee andere euregionale talen zijn vertaald. Dan begint het lezen, commentariëren, discussiëren, het „verder kijken dan je neus lang is“. Wanneer uiteindelijk de jury bestaande uit scholieren de winnaar uitkiest – circa 400 scholieren van 23 scholen kiezen een schrijfster of schrijver en de twee vertalers/vertaalsters – en hem of haar een prijs uitreikt, dan hebben vooral de jongeren gewonnen.



Prix littéraire des Lycéens de l'Eurégio

La littérature contemporaine aime se jeter à pieds joints dans la vie. Lorsque cet élan dépasse les frontières linguistiques et géographiques et qu'il aiguise la curiosité et la faculté de jugement de jeunes lecteurs – nous voilà au cœur de cette initiative : Le Prix littéraire des Lycéens de l'Eurégio. Un projet plein de fraîcheur, y participer rend plus souple, plus expert en la matière mais surtout : C'est un plaisir.



Le projet relie ce qui est proche : les trois langues voisines de l'Eurégio Meuse-Rhin, les jeunes gens de Belgique, des Pays-Bas et d'Allemagne; un lien se crée entre les écoles, entre les lecteurs et les auteurs, entre les livres nominés et la critique littéraire ; Nos jeunes s'approprient une culture vivante et font l'expérience de leurs propres capacités de discernement.

Dans ce concours sont proposées respectivement deux œuvres actuelles d'auteurs francophones, germanophones et néerlandais, en tout six titres et leurs traductions. Commencent alors la lecture, le commentaire, une discussion qui dépasse les frontières et élargit les horizons. Lorsqu'en fin de course le jury des lycéens (environ 400 élèves de 23 établissements) élit son lauréat et lui remet son prix, ce sont en fait eux les gagnants.

Livres 2014 | Bücher 2014 | Boeken 2014

David Foerkinos (F)

La délicatesse (Gallimard Folio 2011)

Nathalie küsst (Beck 2012)

La délicatesse (Meulenhoff 2012)



Delphine de Vigan (F)

Rien ne s'oppose à la nuit (JC Lattès 2012)

Das Lächeln meiner Mutter (Droemer 2013)

Niets weerstaat de nacht (De Geus 2013)



Daniela Krien (D)

Irgendwann werden wir uns alles erzählen (Graf-Verlag 2011)

Un jour nous nous raconterons tout (Flammarion 2013)

Ooit zullen we elkaar alles vertellen (Anthos 2012)



Alain Claude Sulzer (D)

Aus den Fugen (Galiani 2012)

Uit de toon (Anthos 2013)

Une mesure de trop (Actes Sud 2013)



Toine Heijmans (NL)

Op Zee (Atlas 2011)

Irrfahrt (Arche 2012)

En Mer (Bourgeois 2013)



Hermann Koch (NL)

Zomerhuis met Zwembad (Anthos 2011)

Sommerhaus mit Swimmingpool (Kiepenheuer und Witsch 2013)

Villa avec piscine (Belfond 2013)



Die Preisträger der vergangenen Jahre

- 2002: H. M. van den Brink: „Über das Wasser“
- 2003: Maarten 't Hart: „Das Wüten der ganzen Welt“
- 2004: Martin Page: „Antoine oder die Idiotie“
- 2005: Ludovic Roubaudi: „Der Hund von Balard“
- 2006: Claudia Schreiber: „Emmas Glück“
- 2007: Philippe Claudel: „Monsieur Linh und die Gabe der Hoffnung“
- 2008: Michael Wallner: „April in Paris“
- 2009: Blandine Le Callet: „Versprich mir, dass wir glücklich werden“
- 2010: Laurent Gaudé: „Eldorado“
- 2011: Stefan Brijis: „Der Engelmacher“
- 2012: Kristof Magnusson: „Das war ich nicht“
- 2013: Hélène Grémillon: „Das geheime Prinzip der Liebe“



De prijswinnaars van de voorbije jaren zijn

- 2002: H. M. van den Brink: “Over het water“
- 2003: Maarten 't Hart: “Het woeden der gehele wereld“
- 2004: Martin Page: “Hoe ik dom geworden ben“
- 2005: Ludovic Roubaudi: “Circusmannen“
- 2006: Claudia Schreiber: “Emma's geluk“
- 2007: Philippe Claudel: “Het kleine meisje van meneer Linh“
- 2008: Michael Wallner: “April in Parijs“
- 2009: Blandine Le Callet: “Bruiloftsgasten“
- 2010: Laurent Gaudé: “Eldorado“
- 2011: Stefan Brijis: “De Engelenmaker“
- 2012: Kristof Magnusson: “Ik was het niet“
- 2013: Hélène Grémillon: “De vertrouweling“

Les lauréats des années précédentes étaient:

- 2002: H. M. van den Brink: »Sur l'eau«
- 2003: Maarten 't Hart: »La colère du monde entier«
- 2004: Martin Page: »Comment je suis devenu stupide«
- 2005: Ludovic Roubaudi: »Les Baltringues«
- 2006: Claudia Schreiber: »Les amis d'Emma«
- 2007: Philippe Claudel: »La petite fille de monsieur Linh«
- 2008: Michael Wallner: »Avril à Paris«
- 2009: Blandine Le Callet: »Une pièce montée«
- 2010: Laurent Gaudé: »Eldorado«
- 2011: Stefan Brijis: »Le faiseur d'anges«
- 2012: Kristof Magnusson: »C'était pas ma faute«
- 2013: Hélène Grémillon: »Le confident«

